...BUT,

HE IS ONE OF THE SCHOOL'S BEST STUDENTS.

SINCE HE'S HANDSOME, SMART, AND PARTICULARLY GOOD AT SPORTS,

HE IS A PERSON WITH THIS TYPE OF BODY.

TRANSFORM INTO A SNAIL.

IF HIS HEART OR BODY FEELS TOO MUCH STRESS, HE WILL...

ピクッ

IT'S ABOUT SAKURA...

ME,

AND SAKURA.

THE PEOPLE WHO KNOW ABOUT IT ARE HIS FAMILY.

KATATSUMURI ZENSEN v1c1

scans by chumichum
scans from boxbbs.net
trans/edit by e99angel

http://translationtexts.cjb.net/

IT HAPPENED YESTERDAY AFTER SCHOOL

EH? THE ATHLETIC CLUB ISN'T OUT HERE AGAIN...

WAKA-MORI...

BUT, DO YOU WANT TO HEAR SOMETHING GOOD?

IS THAT SO? THEN I'LL JUST GO HOME...

THE ATHLETIC CLUB HAS A MEETING RIGHT NOW, SO THEY WON'T BE OUT YET.

KAJI-WARA

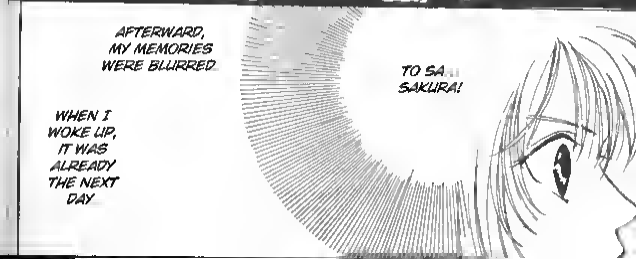
.....

THIS GUY NAMED KAJIWARA ATSUSHI...

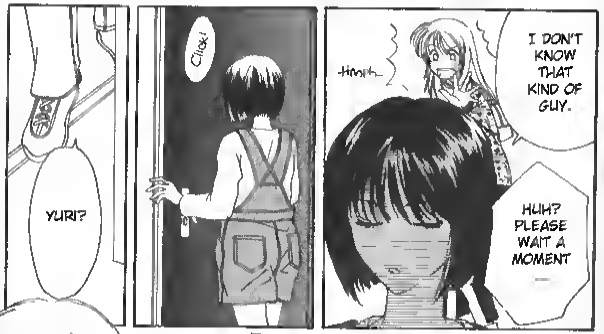
HEL-LO...
Wakamori? do you want to come to my house now?
ぴぁ
YOU HAVE A PHONE CALL FROM SOMEONE CALLED KAJIWA-RA...
ASA-KO...
C'NT SLEEP
GREAT... GOOD THING I DON'T HAVE SCHOOL TODAY.
SUNDAY
I'M NOT GOING!
Why me?
If you aren't interested
If you come I'll tell you.
If you don't want to know how Sakura replies, then never mind
BUT ...
501 KAJIWARA
NEVER-MIND.
But I still really mind.
EXCUSE ME, DO YOU NEED SOME-THING?
EVEN THOUGH I SAID THAT, I STILL CAME

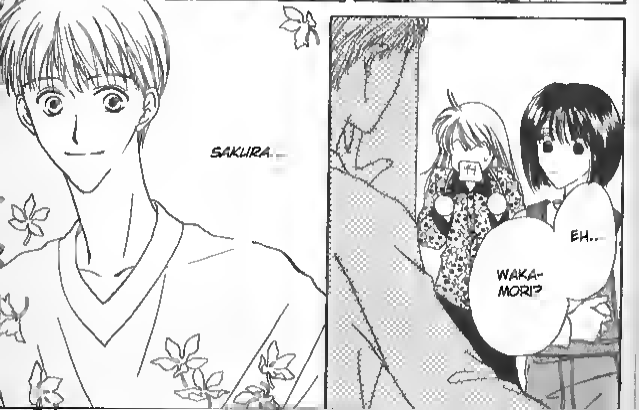
WHAT IS IT? WHAT ON EARTH IS IT? TELL ME, PLEASE...
NO NEED, YOU DON'T SEEM TO WANT TO HEAR IT ALL THAT MUCH
WHAT IS IT?

I SAW A GIRL CONFESS TO SAKURA.
ACTU-ALLY,

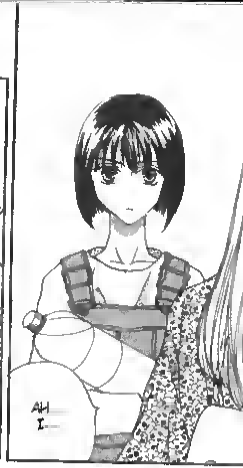

AFTERWARD, MY MEMORIES WERE BLURRED.
WHEN I WOKE UP, IT WAS ALREADY THE NEXT DAY.
TO SA... SAKURA!

A PERSON NAMED KAJIWARA ATSUSHI DOESN'T LIVE HERE?
Weird
EH?
UM

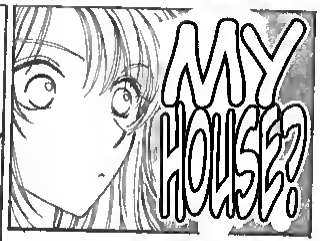

YURI?
Click
Hmm
I DON'T KNOW THAT KIND OF GUY.
HUH? PLEASE WAIT A MOMENT


SAKURA...
EH...
WAKA-MORI?

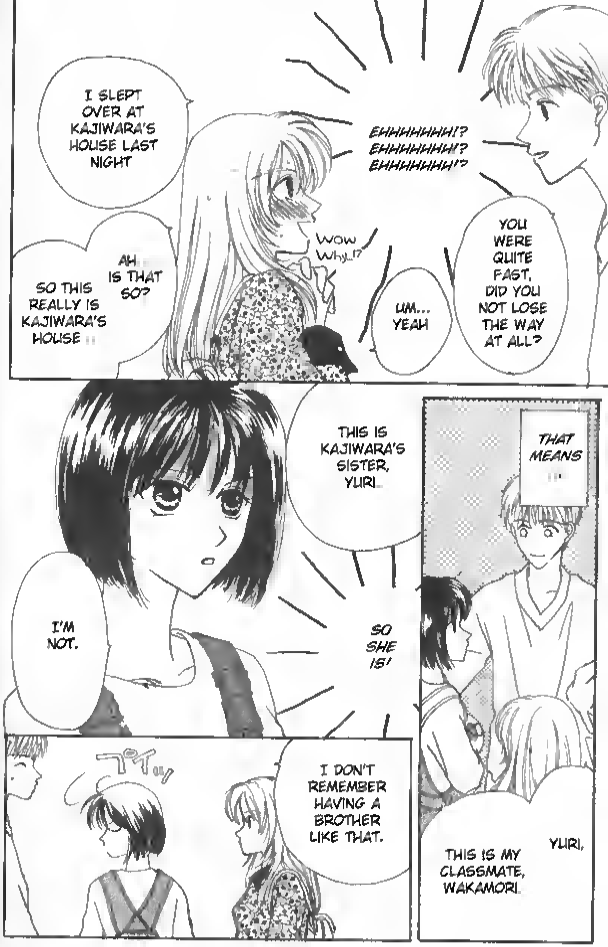
KAJIWARA
UH... I'M NOT A STRANGE PERSON
ARE YOU HERE, TO COME TO MY HOUSE?


AH I...

NO.
YOU MUST BE KAJIWARA'S LITTLE SISTER?

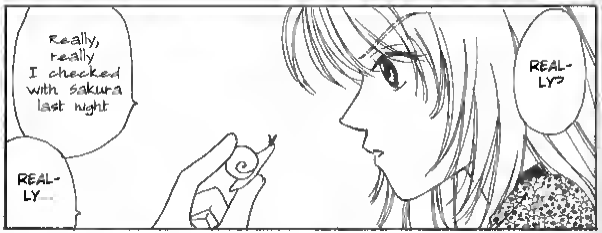

MY HOUSE?

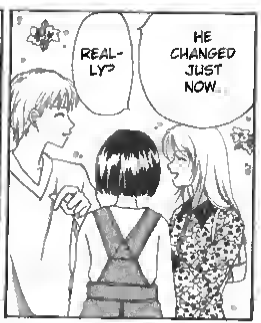
THAT MEANS...?


I SLEPT OVER AT KAJIWARA'S HOUSE LAST NIGHT
EHHHHHHH!?
EHHHHHHH!?
EHHHHHHH!?
Wow Why!?
YOU WERE QUITE FAST. DID YOU NOT LOSE THE WAY AT ALL?
UM... YEAH
AH IS THAT SO?
SO THIS REALLY IS KAJIWARA'S HOUSE
THIS IS KAJIWARA'S SISTER, YURI.
THAT MEANS
I'M NOT.
SO SHE IS!
I DON'T REMEMBER HAVING A BROTHER LIKE THAT.
YURI, THIS IS MY CLASSMATE, WAKAMORI.

Welcome! You were quite fast
WOW...I GUESS THEY DON'T HAVE A GOOD RELATIONSHIP
KAJIWARA. WAKAMORI'S HERE
WHAT? YOU TURNED INTO A SNAIL AGAIN?
Sigh
HUH?

HURRY AND TELL ME!
Eh...
How do I say this..
WHAT HAPPENED?
AFTER SHE CONFESSED TO SAKURA, DID HE ACCEPT OR REJECT HER?
He refused, he refused..!
You'll squash me to death!
WAHHH

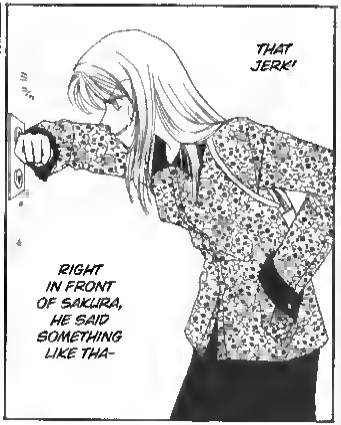




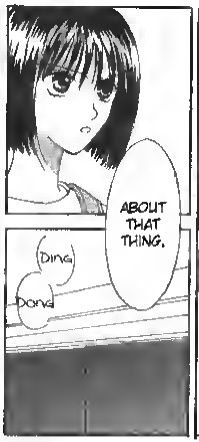
YOU AND SAKURA TALK AND LAUGH THAT WAY TOGETHER, DO YOU?

If that's how it is then I'm happy!

EXCUSE ME


THAT JERK!
RIGHT IN FRONT OF SAKURA, HE SAID SOMETHING LIKE THA-

DO YOU KNOW THAT THING'S WEAKNESS?


ABOUT THAT THING.
Ding
Dong

YOU'RE YURI, RIGHT?
Are you also taking the elevator?
I... I HAVE SOMETHING I WANT TO ASK YOU

HM..
You could say he's a very innocently devious guy
STOZ!

The person whom Wakamori likes

BUT YOU HAVE TO WORK HARD
I WILL ALSO SUPPORT YOU.
AH... THAT'S SO SAD

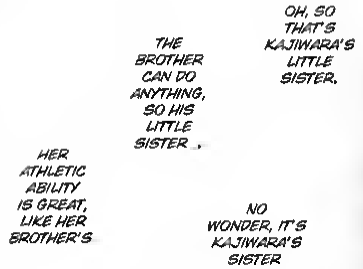
He's very innocently oblivious.
You want to tell me to work hard?
DISINTERESTING
Ah, do you want some tea? It's Oolong tea
SUPER OBLIVIOUS
So it's true.
WORK HARD?

はなれ
YOU'RE GOING?
YEAH, I STILL NEED TO GO SOMEWHERE...
Bye

UM, I...
SHOULD PROBABLY LEAVE NOW...
-here snail

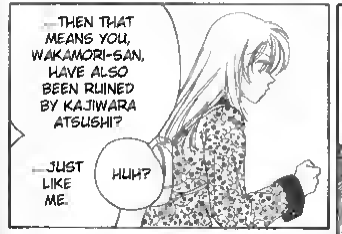
Look, look.
THAT'S YURI'S BROTHER, RIGHT?
How handsome.
I HEARD HE'S REALLY INTELLIGENT!
Eh...!
He's so great
So smart
Wow...
100 percent
Yuri is so smart
Eh...!
HM...
SHE IS INDEED EXACTLY LIKE HER BROTHER, LEARNING SO QUICKLY
TEST
Kajiwara Yuri
100
EVER SINCE I WAS YOUNG...
Yuri, 11 years old

THIS IS MY SKILL
THIS IS FROM MY HARD WORK.


HER ATHLETIC ABILITY IS GREAT, LIKE HER BROTHER'S
THE BROTHER CAN DO ANYTHING, SO HIS LITTLE SISTER...
OH, SO THAT'S KAJIWARA'S LITTLE SISTER.
NO WONDER, IT'S KAJIWARA'S SISTER

KA

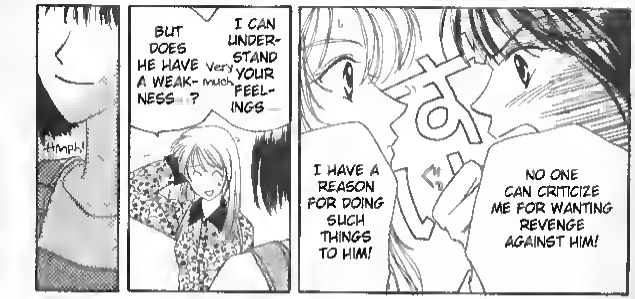
KO
STARE


...THEN THAT MEANS YOU, WAKAMORI-SAN, HAVE ALSO BEEN RUINED BY KAJIWARA ATSUSHI?
...JUST LIKE ME.
HUH?

I SHOULD BE THE ONE ASKING THAT...
AH...
BY "THAT THING" YOU MEAN KAJIWARA?
YUP.

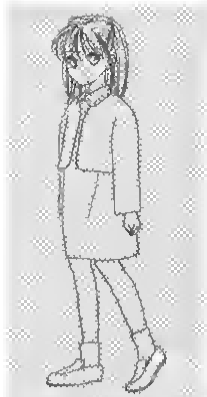
I... BECAUSE OF THAT THING, I HAVE FELT THAT MY LIFE IS VERY MISERABLE
Flashback begins.

BUT AFTER TURNING INTO A SNAIL, HE IS STILL AS FRIENDLY AS BEFORE...
I FIGURED IT WAS GOD'S PUNISHMENT FOR HIM, SO I'VE RESTRAINED MYSELF UNTIL NOW.
WHY? WHY DOES ONLY HE HAVE SUCH GOOD LUCK?
End flashback.
IN THAT MOMENT,
I REALIZED THAT THE PERSON I HAD BEEN COMPARED TO FOR MY ENTIRE LIFE WAS A SNAIL.
IT MADE ME RESENT HIM SO MUCH...
Changing so suddenly is rather dramatic...

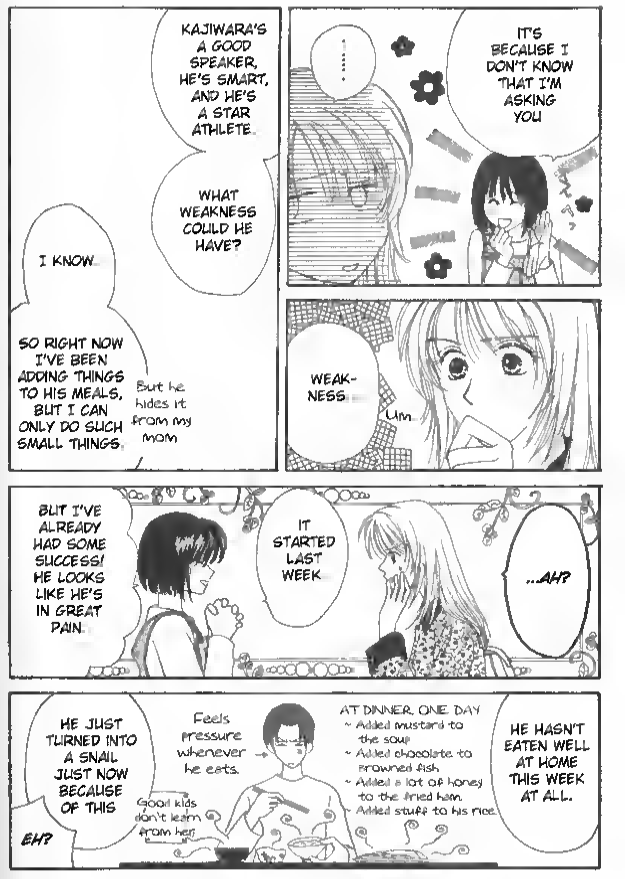

Hmph!
BUT DOES HE HAVE A WEAK-NESS...?
I CAN UNDER-STAND YOUR FEEL-INGS very much
I HAVE A REASON FOR DOING SUCH THINGS TO HIM!
NO ONE CAN CRITICIZE ME FOR WANTING REVENGE AGAINST HIM!

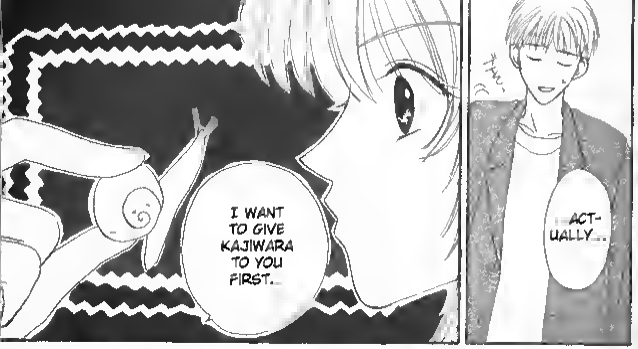
EVERYOND AROUND ME SAID IT WAS BECAUSE I WAS THE SISTER OF "KAJIWARA", SO.

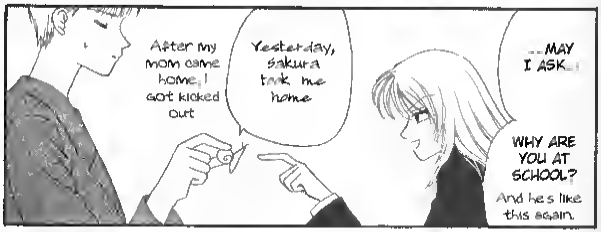
IT WAS NATURAL THAT I WAS THE SAME AS MY BROTHER, IF I DIDN'T DO WELL, THEIR COMMENTS BECAME, "AREN'T YOU HIS SISTER?"



WAKAMORI-NEE-SAN, ARE YOU WILLING TO WORK WITH ME?
WE'LL CALL THE PLAN "DEFEAT KAJIWARA ATSUSHI"!
THESE ...
BUT...
IF WE LOOK HARD, THERE MUST BE AT LEAST ONE FAULT.
Prosaely
SO I'VE THOUGHT OF A PLAN NOW...
ARE JUST LIKE WORDS FROM HEAVEN.
WHY ARE YOU SMILING TO YOURSELF LIKE THAT?
EH, I AM?
GOOD MORNING, ASAKO
I'LL BE MORE ALERT AT HOME.
WAKAMORI-NEE-SAN, JUST WATCH HIM AT SCHOOL AND SEE IF YOU CAN FIND HIS WEAKNESS


KAJIWARA'S A GOOD SPEAKER, HE'S SMART, AND HE'S A STAR ATHLETE.
WHAT WEAKNESS COULD HE HAVE?
I KNOW.
SO RIGHT NOW I'VE BEEN ADDING THINGS TO HIS MEALS, BUT I CAN ONLY DO SUCH SMALL THINGS.
But he hides it from my mom
IT'S BECAUSE I DON'T KNOW THAT I'M ASKING YOU
WEAK-NESS...
Um...
BUT I'VE ALREADY HAD SOME SUCCESS! HE LOOKS LIKE HE'S IN GREAT PAIN.
IT STARTED LAST WEEK.
...AH?
HE JUST TURNED INTO A SNAIL JUST NOW BECAUSE OF THIS
EH?
Feels pressure whenever he eats.
Good kids don't learn from her!
AT DINNER, ONE DAY
~ Added mustard to the soup
~ Added chocolate to browned fish
~ Added a lot of honey to the fried ham
~ Added stuff to his rice
HE HASN'T EATEN WELL AT HOME THIS WEEK AT ALL.



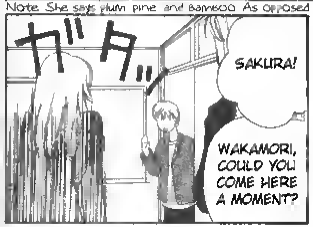


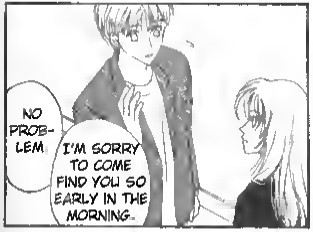
I'M REALLY SORRY...
Then I'LL GIVE YOU KAJIWARA'S CLOTHES TOO.
OKAY.
THEN I'LL BE GOING
YEAH, OKAY.
WE SHOULD HELP EACH OTHER WHEN POSSIBLE ANYWAY

THE ONE FROM THE ATHLETIC DEPARTMENT YOU SECRETLY LIKE.
EH?
HE'S CALLED UME OR MATSU OR TAKE...
THAT—WHAT'S HIS NAME? I FORGET.
What what?
SA-KURA!
RIGHT, RIGHT, THAT ONE.

PLUS, KAJIWARA CALLED IN TO SAY HE WOULDN'T BE COMING TO SCHOOL TODAY. I'M SO HAPPY
He probably hasn't turned back into a human yet.
SO I REALLY DO RELAX WHEN SOMEONE'S AROUND.
HEY, ASAKO

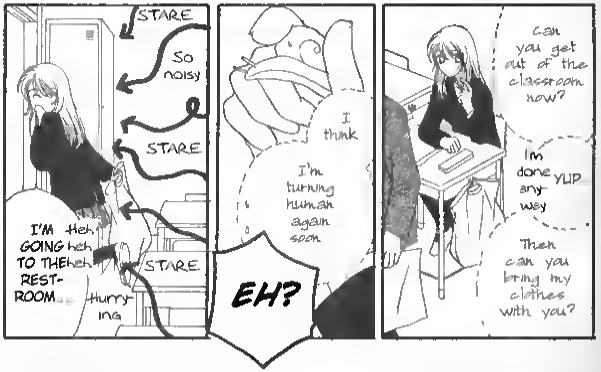
Note: She says plum pine and bamboo. As opposed to Sakura = Cherry blossom I think.



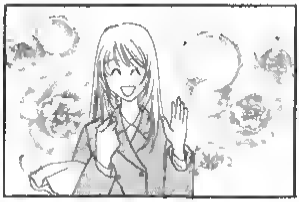


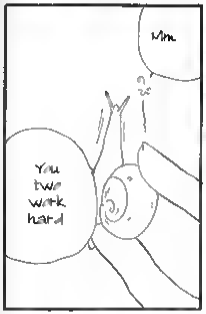
IF problem 9, #4 is
$(\sqrt{2}\cos x-1)'=0$
$\cos x=\frac{1}{\sqrt{2}}$ Right?
So $x=45.315°$
Oh I understand immediately
NO WONDER YOU'RE THE TOP OF THE CLASS
Self-study
Print

You did the second one right
Hey
ah
Can you do this one?
NEXT TIME I HAVE A TEST, I'LL JUST ASK YOU FOR HELP AGAIN
so you want to do some problems yourself?

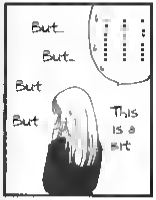

STARE
So noisy
STARE
I'M GOING TO THE REST-ROOM...
heh heh
Hurrying
STARE
I think I'm turning human again soon
EH?
Can you get out of the classroom now?
I'm done anyway
YUP
Then can you bring my clothes with you?

Wakamori
WHAT?



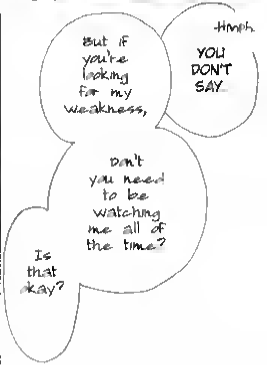

Mm
You two work hard

I heard that you and Yuri are looking for my weakness?
HUH?
HM?
WHAT?
You were talking so loudly, who COULDN'T hear you?


But
But
But
This is a bit

Like I will
THEN, BEFORE YOU TRANSFORM, TELL ME YOUR WEAKNESS.

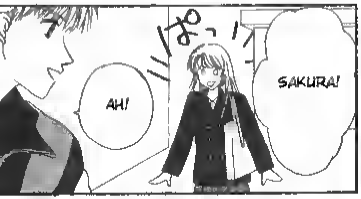
Everyone will say, "Wakamori is always taking notice of Kajiwara"
Sakura will misunderstand, you know?
Eh


But if you're looking for my weakness,
Hmmh
YOU DON'T SAY...
Don't you need to be watching me all of the time?
Is that okay?

INSIDE THE RESTROOM STALL.
LOOKING LIKE THIS.
IT'S NOT TOO GOOD TO BE SEEN.
ずるっ
THAT'S RIGHT, WAKA-MORI
SHEESH, WAKA-MORI
DON'T MIS-UNDER-STAND!
DON'T,
THIS IS...
ぽん
THIS IS...

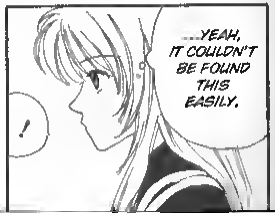
MY HAND HAS BLISTERS FROM WRITING THAT TWO-PAGE ESSAY...
AH.
THAT'S WHY I HATE WRITING ESSAYS
だだだだだだ
inside the restroom
ガチッ
!
WHY ARE YOU HOLDING THE DOOR SHUT?
EH? ASAKO, YOU'RE STILL IN THE REST-ROOM?
AH!
THAT'S, UM...
IT'S NOT GOOD TO BE SEEN
it's smelly! UM, don't come over here
YUP.
DID YOU HAVE DIAR-RHEA?

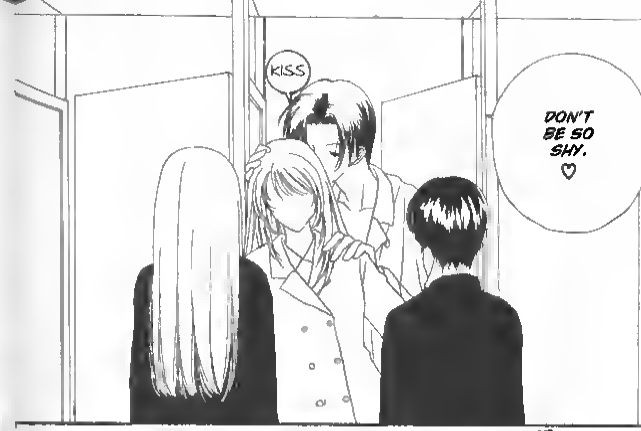
I MUST FIND HIS WEAKNESS AS SOON AS POSSIBLE!
SO THIS NEVER HAPPENS AGAIN,

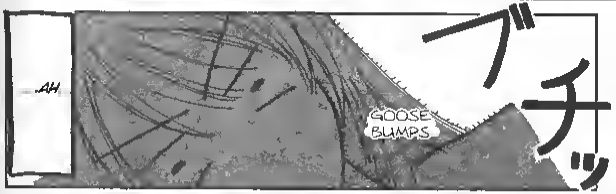

AH!
SAKURA!

ZERO SUCCESS.

HUH?
Sa-kura hasn't heard it, has he?
I'VE BEEN LOOKING FOR YOU, ACTUALLY.
DON'T YOU THINK KAJIWARA'S BEEN WEIRD RECENTLY?


...YEAH, IT COULDN'T BE FOUND THIS EASILY.


KISS
DON'T BE SO SHY. ♡


...AH
GOOSE BUMPS
ブチッ

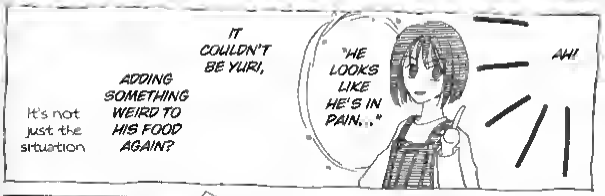
DON'T WORRY, WE WON'T TELL ANYONE...
Yup
FOR THE FU-TURE...

I DIDN'T THINK THAT ASAKO AND KAJIWARA WERE ALREADY THIS CLOSE...
YEAH
KAJI-WARA, I WON'T LET THIS GO...
I DEFINITELY WON'T LET THIS GO,
KAJIWARA ATSUSHI!

It's such a pity, and...
SENSEI SURE ISN'T FORGIVING.
That guy...
Health Room Teacher
HEALTH ROOM
WHY DIDN'T YOU DISCOVER THIS EARLIER?
IF YOU ARE KAJIWARA'S FRIENDS,

HAVE YOU CONTACTED HIS FAMILY?
THEY SAID THEY WOULD COME PICK HIM UP

Yeah...
HIS CONDITION...
I THINK IT'S JUST HIS MOOD...
YET KAJIWARA HIMSELF HASN'T SAID ANYTHING.
HE SEEMS REALLY PALE...

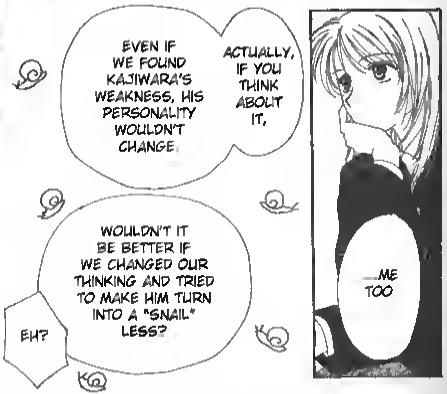

It's not just the situation
ADDING SOMETHING WEIRD TO HIS FOOD AGAIN?
IT COULDN'T BE YURI,
"HE LOOKS LIKE HE'S IN PAIN..."
AH!

ARE YOU ALL RIGHT?
HEY, KAJIWARA
RIGHT?
SINCE YOU'VE SAID IT LIKE THAT, I...

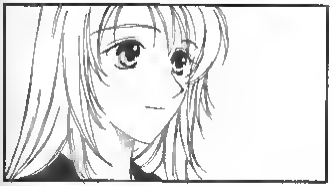
It's the appearance of Kajiwara's little sister. Kajiwara's 4-person family is composed of his parents, his little sister and him. Asako is an only child. Sakura is the eldest, he still has a little brother in first grade and a 4 year- old little sister.

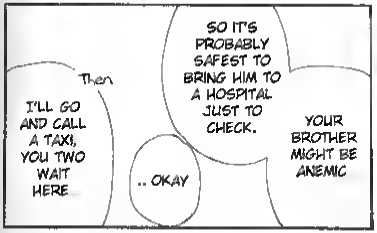
Also, Asako and Sakura both live in individual houses while Kajiwara lives in an apartment. This doesn't seem to be important though.

For now, he has a very independent attitude. Everyone cheers on Kajiwara, saying he has the most interesting personality. He's just a snail.


EVEN IF WE FOUND KAJIWARA'S WEAKNESS, HIS PERSONALITY WOULDN'T CHANGE.
ACTUALLY, IF YOU THINK ABOUT IT,
WOULDN'T IT BE BETTER IF WE CHANGED OUR THINKING AND TRIED TO MAKE HIM TURN INTO A "SNAIL" LESS?
EH?
—ME TOO

COULD IT BE, KAJIWARA...?




Then
I'LL GO AND CALL A TAXI, YOU TWO WAIT HERE
.. OKAY
SO IT'S PROBABLY SAFEST TO BRING HIM TO A HOSPITAL JUST TO CHECK.
YOUR BROTHER MIGHT BE ANEMIC

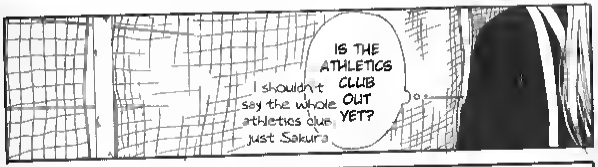
KAJI-WARA..
IS STILL A PRETTY GOOD BROTHER, ISN'T HE?
Other than the fact that he turns into a snail.

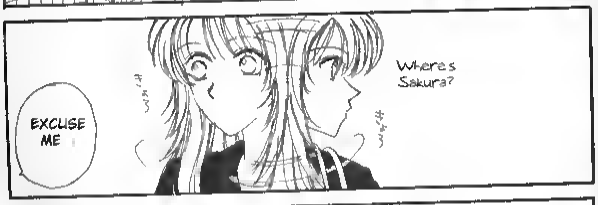
...SO THAT'S HOW IT IS.
AH. OKAY.
Go wake Kaji-wara
Yuri, the taxi's here.

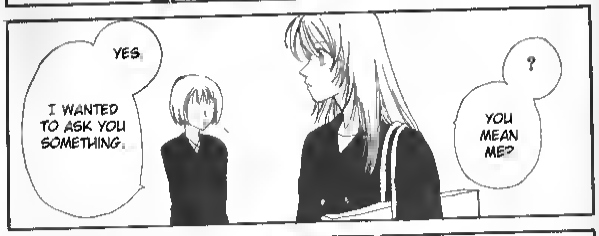
Take care...
ONII-SAN.
I WOULDN'T TELL HIM TO HIS FACE EVEN IF YOU TRIED TO KILL ME, THOUGH.

I wish I knew how.
I DON'T KNOW EITHER. IF I DID, MY LIFE WOULD BECOME MORE PEACEFUL...
A little.
IS THERE A WAY TO DO THAT?
...I THINK...
KAJIWARA REALLY UNDERSTANDS YOUR FEELINGS.
SINCE HE UNDERSTANDS, HE HASN'T REACTED TO WHAT YOU'VE DONE.
YEAH, BUT...
YURI, AS LONG AS KAJIWARA DOESN'T TURN INTO A SNAIL, YOUR FEELINGS ARE MORE STABLE, RIGHT?

HE KNOWS HE CAUSED YOU TO HAVE MANY UNHAPPY MEMORIES.
I'M SURE KAJIWARA KNOWS A WAY OF STOPPING YOU...
...BUT HE DIDN'T.
YOU PROBABLY DON'T WANT TO ADMIT IT EITHER...
.....


I shouldn't say the whole athletics club just Sakura
IS THE ATHLETICS CLUB OUT YET?

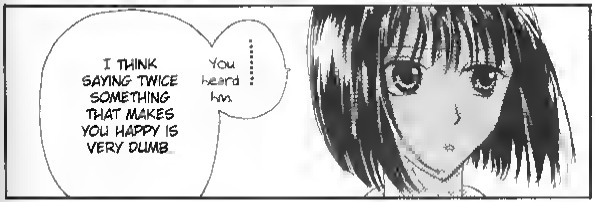

EXCUSE ME
Where's Sakura?

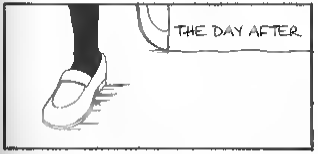

YES.
I WANTED TO ASK YOU SOMETHING.
?
YOU MEAN ME?

What?
HUH?
THEN,
COULD YOU GIVE THIS TO SENPAI?
WE'RE FRIENDS, FRIENDS.
NO WAY THAT'S IMPOSSIBLE!
THAT'S GREAT.
Because I see you together a lot
MAY I ASK, ARE YOU DATING KAJIWARA-SENPAI?
WHAT?

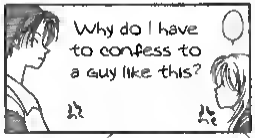
DID YOU HEAR MY CONVERSATION WITH WAKAMORI-NEE-SAN?
HUH?

...WHY?

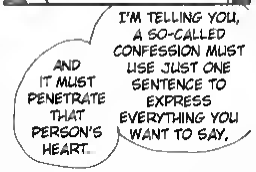

I THINK SAYING TWICE SOMETHING THAT MAKES YOU HAPPY IS VERY DUMB.
You heard him.

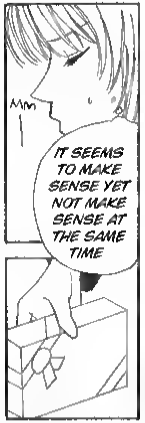

THE DAY AFTER.

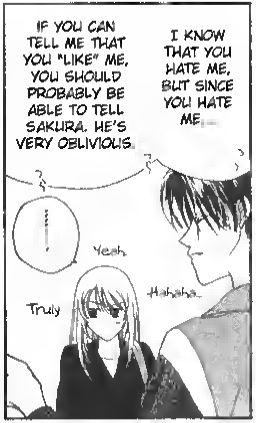
...STOP LAUGHING, STUPID BROTHER.



THANK ME?
Are you giving me a picture of Sakura again?
SMI LE
NO MATTER WHAT THE REASON IS,
SINCE YOU'VE HELPED ME RELIEVE STRESS, I SHOULD THANK YOU
No
I'LL BE YOUR PRACTICE PARTNER.


I'M TELLING YOU, A SO-CALLED CONFESSION MUST USE JUST ONE SENTENCE TO EXPRESS EVERYTHING YOU WANT TO SAY.
AND IT MUST PENETRATE THAT PERSON'S HEART.



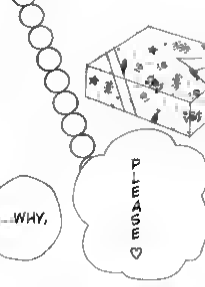

I KNOW THAT YOU HATE ME, BUT SINCE YOU HATE ME...
IF YOU CAN TELL ME THAT YOU "LIKE" ME, YOU SHOULD PROBABLY BE ABLE TO TELL SAKURA. HE'S VERY OBLIVIOUS.
Yeah.
Truly
Hahaha...

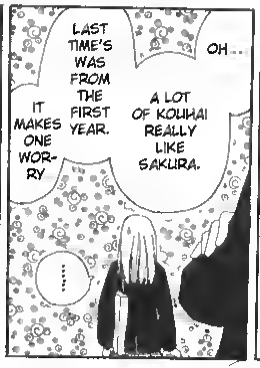
SOMETHING LIKE A CONFESSION...

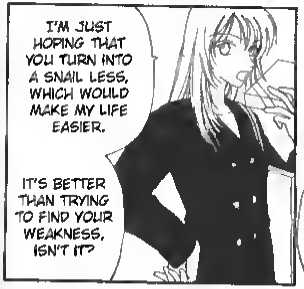
MIGHT STILL TAKE A LONG TIME...

BUT IF, BEFORE I CONFESS, SOMEONE TAKES HIM AWAY,

WOULDN'T THAT BE THE ABSOLUTE WORST WAY TO BE REJECTED?



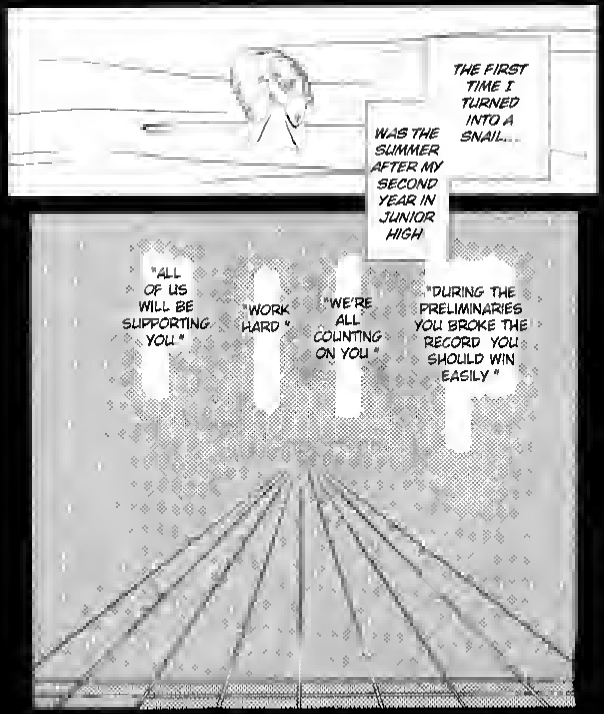



I'M JUST HOPING THAT YOU TURN INTO A SNAIL LESS, WHICH WOULD MAKE MY LIFE EASIER.
IT'S BETTER THAN TRYING TO FIND YOUR WEAKNESS, ISN'T IT?

...HUH?
WHAT?
WHY?

USING JUST ONE PHRASE TO EXPRESS MY FEELINGS...
I WOULDN'T NEED ANY EXTRA WORDS,
SAKURA AND I WOULD BE FACE TO FACE.
I NEED TO FIND A QUIET PLACE.
IF I REALLY WANT TO CONFESS,
...YES.
ONLY,
ONE PHRASE...
I LIKE YOU

ONLY PRACTICING DOESN'T SEEM TO DO MUCH...
WAS IT THAT BAD?
How embarrassing
Aw
HOW ABOUT IT? I MANAGED TO SAY IT.
Hee hee
Hah.


THE FIRST TIME I TURNED INTO A SNAIL...
WAS THE SUMMER AFTER MY SECOND YEAR IN JUNIOR HIGH
"ALL OF US WILL BE SUPPORTING YOU."
"WORK HARD."
"WE'RE ALL COUNTING ON YOU."
"DURING THE PRELIMINARIES YOU BROKE THE RECORD YOU SHOULD WIN EASILY."
THE DAY AFTER THE COMPETITION, IT HAPPENED
THOSE SHORT 100 METERS SEEMED SO LONG, SO VERY LONG

...IT'S SO WEIRD.
Huh?
As if on cue,
SOR,
SORRY, I WAS LOOKING FOR KAJIWARA—
AH!
Ah
I—
I WASN'T TRYING TO EAVESDROP...
...AFTER THAT, IT TOOK SO MUCH EFFORT TO CLEAR UP THAT MISUNDERSTANDING...
Waka-Ah, mori... are you okay?
You seem pale
IN THAT CONFUSION, I PROMISED MYSELF: "I WILL NEVER LET MY SELF BE TRICKED BY KAJIWARA'S FANCY IDEAS EVER AGAIN."

KATATSUMURI ZENSEN CHAPTER 1, END